本科课程教学大纲（理论课）

一、课程基本信息

|  |  |
| --- | --- |
| 课程名称 | （中文）口译理论与实践 |
| （英文）Theory and Practice of Interpreting |
| 课程代码 | 2020371 | 课程学分 | 2 |
| 课程学时  | 32 | 理论学时 | 16 | 实践学时 | 16 |
| 开课学院 | 外国语学院 | 适用专业与年级 | 日语专业 三年级 |
| 课程类别与性质 | 专业必修课 | 考核方式 | 考查 |
| 选用教材 | 《汉日翻译教程(“理解当代中国”日语系列教材)》修刚总主编，外语教学与研究出版社，2022年7月《新编国际商务日语口译(日译汉)》,王凯 陈继海,南开大学出版社,2015年9月 | 是否为马工程教材 | 是 |
| 先修课程 | 《笔译理论与实践》 |
| 课程简介 | 本课程建立在基础日语课程的基础上，采用高等学校外国语言文学类专业“理解当代中国”系列教材日语系列教材《汉日翻译教程》，将新时代中国特色社会主义思想的学习与汉日翻译能力的培养有机融合，实施价值塑造、知识传授和能力培养三位一体的课程思政理念。同时配合商务日语口译素材学习，设有比较实用、在翻译工作时常涉及的中心话题，结合日本政要演讲及记者招待会、中日经济贸易相关等内容，融入了日本经济贸易和社会文化，既有实战性，又兼具趣味性。这些内容专业性较强，对学生的灵活性和应变性有较高要求。学生通过本课程的学习，对已经掌握的日语基础知识进行复习，掌握中日文互译时常用的固有短句、固有词汇等，同时可以体验到不同风格的高级翻译用语及智慧。引导学生丰富各领域专业术语的中日文表述，主动了解各领域的基本常识，同时提高用日语讲好中国故事的能力。 |
| 选课建议与学习要求 | 本课程在本科日语专业第三学年第二学期开设。在基础日语课程的基础上，培养学生中日文互译的能力，为日后就业打下坚实基础。 |
| 大纲编写人 | 图片包含 图示  描述已自动生成 | 制/修订时间 | 2025年2月 |
| 专业负责人 | bd4f17d11f7311aace87321366a413c | 审定时间 | 2025年2月 |
| 学院负责人 |  | 批准时间 | 2025年2月 |

二、课程目标与毕业要求

（一）课程目标

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 类型 | 序号 | 内容 |
| 知识目标 | 1 | 结合教材，掌握相关领域专业术语的中日文表述。 |
| 2 | 理解教材相关的中日经济、社会、文化等各领域的基本知识，培养跨文化交流的能力。 |
| 技能目标 | 3 | 培养中日对译能力，对中日文一些固有短句、固有词汇能进行互译。 |
| 4 | 通过中日互译的练习，对已经掌握的日语基础知识进行复习，并同时提高中日文表达能力以及随机应变能力。 |
| 素养目标(含课程思政目标) | 5 | 爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。 |
| 6 | 能够倾听说话人说话内容，并根据上下文理解及分析说话人隐藏的信息、意图、情感等的基本技能。 |

（二）课程支撑的毕业要求

|  |
| --- |
| LO1⑤: 爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。 |
| LO2②: 掌握日语语言基础知识，具有扎实的语言基本功和听、说、译等语言应用能力。 |
| LO3①: 倾听他人意见、尊重他人观点、分析他人需求。 |
| LO3② 应用书面或口头形式，阐释自己的观点，有效沟通。 |
| LO8③: 有国际竞争与合作意识。 |

（三）毕业要求与课程目标的关系

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 毕业要求 | 指标点 | 支撑度 | 课程目标 | 对指标点的贡献度 |
| LO1 | ⑤ | H | 爱岗敬业，热爱所学专业，勤学多练，锤炼技能。熟悉本专业相关的法律法规，在实习实践中自觉遵守职业规范，具备职业道德操守。 | 100 |
| LO2 | ② | H | 结合教材，丰富各领域专业术语的中日文表述，了解各领域的基本常识，培养中日互译的能力。 | 100 |
| LO3 |  | H | 能够倾听说话人说话内容，并根据上下文理解及分析说话人隐藏的信息、意图、情感等的基本技能。 | 100 |
| LO3 |  | M | 通过翻译的练习，对已经掌握的日语基础知识进行复习，并同时提高中日文表达能力以及随机应变能力。 | 100 |
| LO8 |  | M | 理解中日社会历史文化，培养跨文化交流的能力。 | 100 |

三、课程内容与教学设计

（一）各教学单元预期学习成果与教学内容

|  |
| --- |
| 1. 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势结合中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势的思想内容，介绍相关理念与表述的理解和翻译策略。明确中国特色社会主义最本质的特征是中国共产党领导，中国特色社会主义制度的最大优势是中国共产党领导，中国共产党是最高政治领导力量，全党必须拥护两个“确立”、增强“四个意识”、坚定“四个自信”、做到“两个维护”。 |
| 2. 坚持和发展中国特色社会主义总任务结合坚持和发展中国特色社会主义总任务的思想内容，介绍相关理念与表述的理解和翻译策略。坚持和发展中国特色社会主义，总任务是实现社会主义现代化和中华民族伟大复兴，在全面建成小康社会的基础上，分两步走在本世纪中叶建成富强民主文明和谐美丽的社会主义现代化强国，以中国式现代化推进中华民族伟大复兴。 |
| 3. 坚持以人民为中心的发展思想 结合新时代我国社会主要矛盾的思想内容，系统介绍对相关理念与表述的理解和翻译策略。明确新时代我国社会主要矛盾是人民日益增长的美好生活需要和不平衡不充分的发展之间的矛盾，必须坚持以人民为中心的发展思想，发展全过程人民民主，推动人的全面发展、全体人民共同富裕取得更为明显的实质性进展。 |
| 4. 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局 结合“五位一体”总体布局和“四个全面”战略布局的思想内容，系统介绍相关理念与表述的理解与翻译策略。明确中国特色社会主义事业总体布局是经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设五位一体，战略布局是全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党四个全面。 |
| 5. 全面深化改革总目标 结合全面深化改革的思想内容，介绍对相关理念与表述的理解和翻译策略。明确全面深化改革总目标是完善和发展中国特色社会主义制度、推进国家治理体系和治理能力现代化。 |
| 6. 全面推进依法治国总目标 结合关于全面推进依法治国总目标的论述，介绍相关语句与表述的理解和翻译策略。明确中国特色社会主义事业总体布局是经济建设、政治建设、文化建设、社会建设、生态文明建设五位一体，战略布局是全面建设社会主义现代化国家、全面深化改革、全面依法治国、全面从严治党四个全面。 |
| 7. 必须坚持和完善社会主义基本经济制度结合坚持和完善社会主义基本经济制度的思想内容，系统介绍相关理念与表述的理解与翻译策略。必须坚持和完善社会主义基本经济制度，使市场在资源配置中起决定作用，更好发挥政府作用，把握新发展阶段，贯彻创新、协调、绿色、开放、共享的新发展理念，加快构建以国内大循环为主体、国内国际双循环相互促进的新发展格局，推动高质量发展，统筹发展和安全。 |
| 8.中国特色大国外交 结合中国特色大国外交的思想内容，介绍相关理念与表述的理解和翻译策略。明确中国特色大国外交要服务民族复兴、促进人类进步，推动建设新型国际关系，推动构建人类命运共同体。 |

（二）教学单元对课程目标的支撑关系

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 课程目标教学单元 | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| 1. 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势 | √ | √ | √ | √ |  |  |
| 2. 坚持和发展中国特色社会主义总任务 |  | √ | √ | √ | √ |  |
| 3. 坚持以人民为中心的发展思想 |  |  | √ | √ | √ | √ |
| 4. 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局 | √ | √ | √ |  | √ | √ |
| 5. 全面深化改革总目标 |  | √ | √ |  | √ | √ |
| 6. 全面推进依法治国总目标 |  |  |  |  |  |  |
| 7. 必须坚持和完善社会主义基本经济制度 | √ |  | √ | √ |  | √ |
| 8. 中国特色大国外交 | √ | √ | √ | √ | √ | √ |

（三）课程教学方法与学时分配

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 教学单元 | 教与学方式 | 考核方式 | 学时分配 |
| 理论 | 实践 | 小计 |
| 1. 中国特色社会主义最本质的特征和中国特色社会主义制度的最大优势 | 教师口授+学生口头操练 | 课堂小测验 | 4 | 4 | 8 |
| 2. 坚持和发展中国特色社会主义总任务 |
| 3. 坚持以人民为中心的发展思想 | 教师口授+学生口头操练 | 课堂小测验 | 4 | 4 | 8 |
| 4. 中国特色社会主义事业总体布局和战略布局 |
| 5. 全面深化改革总目标 | 教师口授+学生口头操练 | 课堂小测验 | 4 | 4 | 8 |
| 6. 全面推进依法治国总目标 |
| 7. 必须坚持和完善社会主义基本经济制度 | 教师口授+学生口头操练 | 课堂小测验 | 4 | 4 | 8 |
| 8. 中国特色大国外交 |
| 合计 | 16 | 16 | 32 |

（四）课内实验项目与基本要求

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验项目名称 | 目标要求与主要内容 | 实验时数 | 实验类型 |
| 1 | 口译实践（1） | 以词汇翻译为主的翻译实践训练 | 4 | ④ |
| 2 | 口译实践（2） | 以长句翻译为主的翻译实践训练 | 4 | ④ |
| 3 | 口译实践（3） | “中日政治经济类”相关翻译 | 4 | ④ |
| 4 | 口译实践（4） | “中日旅游文化类”相关翻译 | 4 | ④ |
| 实验类型：①演示型 ②验证型 ③设计型 ④综合型 |

四、课程思政教学设计

|  |
| --- |
| 在本课程学习下，掌握中国话语，加强国际传播能力建设，提高中国国际话语权，自觉成为中国道路、中国理论、中国制度、中国文化的学习者、实践者、传播者。熟悉国际传播，以语言为载体、以文化为媒介、以传播为核心，努力提高中国话语的国际传播力、影响力、感召力。加强自主学习，培养独立思考能力，锻炼思辨能力，重视个人实践经验提炼升华，加强翻译策略意识，提高翻译实践效果。同时，鼓励学生争做“三有（有家国情怀，有全球视野，有专业本领）人才”，在口译实践中积极传播中华文化，增强文化自信和国家认同感。 |

五、课程考核

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 总评构成 | 占比 | 考核方式 | 课程目标 | 合计 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| X1 | 15% | 课堂小测试 | 10 | 10 | 10 | 20 | 20 | 30 | 100 |
| X2 | 10% | 课堂小测试 | 10 | 10 | 10 | 20 | 20 | 30 | 100 |
| X3 | 15% | 课堂小测试 | 10 | 10 | 10 | 20 | 20 | 30 | 100 |
| X4 | 60% | 期末考查 | 10 | 10 | 10 | 20 | 20 | 30 | 100 |

六、其他需要说明的问题

|  |
| --- |
|  |